

Robert Eyles BROWN

Translator from French and Spanish into English

specialising in:

Earth Observation, Environment, Agriculture, International Development, Outdoor leisure

+44 (0)7521 797813; robertebrown@hotmail.co.uk

Nationality: United Kingdom

PROFILE

I am a native English speaker from the United Kingdom, qualified to the European C1 level in both French (DALF) and Spanish (DELE). Since September 2018 I have been translating from French and Spanish into English, using technical knowledge gained from a long international career in land resources and agriculture. So now I translate on the technical areas I am familiar with - environment, agriculture, international development, earth observation and geographic information - in addition to general translation. I also translate in the field of outdoor leisure, based on personal experience of running, mountaineering, skiing and cycling. I can also provide video subtitling and audio transcription. See some of the jobs I have been working on in my profile on Proz: www.proz.com/translator/2599657.

For more than 30 years I have been working in applications of satellite Earth Observation for environmental monitoring and mapping – specialising in agriculture and land use. Much of this has involved international development experience working in English, French and Spanish – including Mali, Niger, Argentina and Peru. Whilst working as a Technical Development Specialist at the African Union (2013-17) I was responsible for translations of core documents and environmental bulletins from English into French and Portuguese. For my technical background see: www.linkedin.com/in/robteylesbrown.

International development and technical cooperation experience in:

Nigeria (2 years), Mali (2 years), Argentina (1.5 years), Kazakhstan (3.5 years rotational), Ethiopia (4 years), Algeria, Yemen, Paraguay, Ecuador, Malaysia, Thailand, Sri Lanka, Lebanon, Niger, Ghana, DR Congo, Kenya, Botswana, Mauritius, Côte d'Ivoire, Peru, Colombia.

Professional visits to: Chile, Canada, Italy, Germany, South Africa, Rwanda, Russia.

QUALIFICATIONS and Affiliations

Translators without Borders Kato verified translator French/Spanish to English, November 2018

Proz.com member, registered September 2018, member since May 2019

Diplôme approfondi de langue française (DALF) C1 Level (Alliance Française), Oviedo, 2018

Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE) C1 level (Instituto Cervantes), London, 2013

MSc in Applied Remote Sensing, Silsoe College (now Cranfield University), United Kingdom, 1987

BSc (Hons.) in Environmental Sciences, University of East Anglia, United Kingdom, 1981

WORKING LANGUAGES

English: Native proficiency

Spanish: Full professional proficiency (DELE C1)

French: Full professional proficiency (DALF C1)

SOFTWARE used

CAT tools: MemoQ, CafeTran Espresso, MateCAT, Amara

Office Tools: Microsoft Office, Adobe Reader, various geographic information systems (GIS).

CAREER RECORD

2017 - present

Translator and Earth Observation Analyst (self-employed)

Including working as an Associate Consultant with Remote Sensing Applications Consultants (RSAC) on projects for environmental and agricultural monitoring with satellite data in Peru, Colombia and Côte d'Ivoire. Running workshops, translating materials into French and Spanish, field work in-country.

Current work in translation, reviewing and post-editing of machine translation includes:

- freelance translator with Translated S.r.l.: website localisation, software manuals, general documents
- tasks for Translators without Borders, for NGOs working in international cooperation
- scientific translation for Tradelia, Gijon
- technical translation of project materials from English into Spanish for an earth observation project with a technical consultancy.

2013 – 2017 (February)

Technical Development Specialist (Earth Observation) – MESA Programme African Union, Ethiopia (Human Dynamics, Vienna, Austria)

Working in English and French as part of the Programme Coordination Team of the Monitoring for Environment and Security in Africa (MESA) programme, based at the African Union in Addis Ababa and funded by the EU.

Responsible for translation of major documents and environmental bulletins from English into French and Portuguese.

2008-2012

Remote Sensing Specialist – Kazakhstan

(BMT Argoss Ltd., Netherlands – seconded to ACIP KCO)

2001-2008, 2012-2013

Geographic Information Consultancy (freelance) - UK

1999-2001

GIS Project Manager – Argentina

HTS Development Ltd. (formerly Hunting Technical Services), Hemel Hempstead, UK

1994-98

Land Use Specialist – UK based

Remote Sensing Applications Consultants Ltd. (RSAC), Alton, Hants, UK

1989-1993

Remote Sensing Specialist – UK based

Hunting Technical Services, Hemel Hempstead, Herts., UK

1987-89

Rangeland Monitoring Research Officer - Mali

University College of North Wales – Centre for Arid Zone Studies and ACORD, Gao, Mali.

1985-86 **Computer Programmer – UK.** (ICL, Reading, UK)

1982-84

Agricultural Extension Officer – northern Nigeria

VSO volunteer with Kano State Agricultural and Rural Development Authority